

JUAN LUNA CARDENAS ✓

DR. EN HISTORIA E INGENIERO QUIMICO

PRESIDENTE DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA AZTEKATL
Y MIEMBRO DE HONOR DEL INSTITUTO DE CULTURA AMERICANA
DE (TOLOSA) LA PLATA, ARGENTINA.

TRATADO DE ETIMOLOGIAS DE LA LENGUA AZTEKATL

PARA USO DE PROFESORES Y ESTUDIANTES DE HISTORIAS
DE AMERICA Y DE MEXICO, DE CIENCIAS NATURALES Y
CIENCIAS SOCIALES DE LAS ESCUELAS SECUNDARIAS
NORMALES Y PREPARATORIAS.



BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2000

EDITADO POR U. TL. I. AZTEKATL
APARTADO POSTAL 8433
MEXICO, D. F., 1960



**BIBLIOTECA PÚBLICA
DEL
ESTADO DE JALISCO**

12000

Amoxoaki Teiknelilonkahua

Copyright by autor

Alle Rechte Vorbehalten

Derechos reservados por el autor

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"
MÉXICO, 2008

INTRODUCCION

Un pueblo de habla galana, de ingenio extraordinario, de sentido artistico admirable y dotado de grandes anhelos sociales; había regido desde los remotos origenes de la Historia, los destinos de este suelo abrupto.

Un pueblo admirable, que dejando sus huellas en los oscuros horizontes de la Pre-historia, marca con mano inconvencible, su camino luminoso, con las creaciones de la ciencia, de la técnica y el arte, hasta llegar a los mas altos destellos del hombre histórico de nuestro tiempo.

La Filología y la Pre-historia, demuestran que los pueblos de habla Aztekatl eran los antiguos moradores de estas tierras desde épocas remotísimas y durante todos esos siglos de su vida ejemplar, elaboraron gran cantidad de conocimientos, de ideas abstractas éticas y filosóficas y dieron nombre a multitud de seres y territorios.

El hombre culto de nuestro tiempo, el verdadero hombre culto, tiene que estar constantemente en contacto con todas estas ideas y sobre todo, con el vocabulario. No es como inocentemente piensan algunas personas, que esas palabras pueden ir pasando inadvertidas y perderse en el polvo del camino porque no hacen falta al hombre culto; tomar una postura así, de desdénosa depreciación de los valores culturales del pasado, es indebido y anticultural porque evadir la imperiosa obligación de adquirir los conocimientos indispensables a las necesidades culturales de nuestro tiempo, no corresponde a las mejores aspiraciones de atesorar la cultura. Y ciertamente, esas necesidades culturales de nuestro tiempo, exigen cada día más solidez y por tanto no pueden ni deben quedar en segundo término.

Cuántas ocasiones hemos forjado en nuestra imaginación, através de escritos libros y comentarios, una idea extraordinaria de cierta persona! Mas cuando la tratamos de cerca y vemos que esa persona no es poseedora de conocimientos que exhibía en sus escritos; qué desilusión, qué desastre, cae el manto prestigioso de que revestíamos a esa gente y el ídolo se derrumba de su pedestal. En realidad no había llegado al pedestal de la ciencia y la cultura mas que en nuestra imaginación; pues nos había ilusionado con conocimientos no sólidamente adquiridos y los exhibía por otras gentes; pero si la realidad nos corresponde con lo que leemos, decimos: éste es amante de la ciencia.

La presente obra, no tiene carácter de un escrito para técnicos e investigadores de filología y lingüística, pues para tales personas recomendamos nuestras obras: Gramática Analítica de la Lengua Aztekatl y demás publicaciones correspondientes. Esta, tiene la pretensión de ser una obra práctica dedicada a la enseñanza, su tendencia es la de ser útil a los fines pedagógicos. Por esta misma razón no usamos signos especiales para la pronunciación figurada, pues estamos seguros de que eso complicaría el problema de una enseñanza que juzgamos tan necesaria en nuestro medio.

Muchos de los elementos educadores del Pais, son poco menos que desconocedores de la importancia de estos temas y solo repiten en sus cátedras lo que otros han dicho con el atrevimiento audaz que les da la fuerte ignorancia que de lo Aztekatl impera en nuestro medio intelectual se aventuran a hacer interpretaciones de las voces Aztekah, no solo extravagantes, no solo desafortunadas, sino la mayoría de las veces, tendenciosas o mal intencionadas; torciendo así la Historia y los principios de la ciencia. Es por ello, que esta obra, escrita para hacer la verdad en muchos casos, será factor importante en el desenvolvimiento científico de nuestro Pais.

Las investigaciones filológicas, revelan que el "habitat" Aztekatl fué más extenso de lo que generalmente admite la Historia tradicional española de la conquista; por esa razón incluimos aquí, voces que aun procedentes de otros paises y tribus tengan una base indiscutiblemente Aztekatl.

La conquista que España hizo en América, puso frente a frente dos culturas: la española y la Aztekatl; resultó que los

Aztekah a pesar de haber sido destruidos materialmente y de que fueron fanatizados en lo religioso, en cambio legaron a lo español y al mundo entero, un caudal científico y filológico verdaderamente sorprendente. La superioridad espiritual Aztekatl prevaleció en el mundo que presenció la fusión de elementos tan disímbolos por obra caprichosa del Destino.

Y recuerdo entonces aquellos versos que ha mucho oí:

**“oprimió un cardo y una rosa,
el cardo hirió a la planta
la flor le dejó su aroma”.**

El español de hispanoamérica y aún el ánglo-americano, tienen para nosotros una gran importancia, más aún que el mismo idioma peninsular, y su influencia es tan honda que ha modificado profundamente al idioma peninsular con la introducción de voces nuevas cuya necesidad es imprescindible.

El estudio de las etimologías Aztekah, es la iniciación indispensable y obligada, en el estudio de las ciencias Naturales, Artes e industrias, de las Ciencias Sociales y sobre todo de las Historias de México y América. Porque un hombre que se precie de culto, debe no solo saber pronunciar un vocablo de origen americano, sino conocer bien el origen de las voces que usa y sobre todo el verdadero significado, sin estas condiciones, las ciencias ya citadas y su estudio pierden importancia porque se oscurece la verdad, la luz que dimana de la fuente del idioma, la única antorcha que puede ensanchar el conocimiento y aclarar el valor de ese caudal de nombres ya introducidos en el español o el inglés, lo cual se funda en que el Aztekatl es lengua madre, teniendo todo lo necesario para su propio crecimiento y para dar su aportación a idiomas que se han fosilizado por falta de vida propia.

I. NOCIONES DE LINGUISTICA

En las escuelas de Segunda Enseñanza todos los jóvenes tienen oportunidad de iniciarse en el estudio de otro idioma a más del que hablan como oficial. Por ese y otros motivos de orden educativo también como son las lecciones de Geografía, llegan la mayoría de las gentes, a saber que existen diferentes modos de expresar las ideas, es decir de hablar, que hay otros idiomas distintos del propio y por razones naturales, cuando el estudio lo inicia a uno en esos campos surgen las inevitables reflexiones analógicas de palabras más o menos parecidas y surge la expresión "en inglés casa se dice diferente que en español" o bien "la palabra libro en francés es muy parecida al español".

El estudio general y profundo de todas las relaciones que tienen entre sí los idiomas que uno estudia, es lo que se llama Lingüística, es decir es un estudio comparativo de orden gramatical, estructural artístico, evolutivo de los idiomas que uno trata.

En cambio, si se estudia únicamente un solo idioma, tomando cualquiera de sus aspectos más importantes, por ejemplo: el verbo reflexivo en español, ese estudio limitado a una sola lengua recibe el nombre de Filología.

Al iniciarse en el estudio de las etimologías, éstas siempre se refieren a palabras que provienen de otros idiomas aceptados en el idioma oficial de uno, por tanto tienen un gran fondo del Campo de la Lingüística y tomando los amplios conceptos que ella nos da, es más fácil abordar su estudio.

Los que hemos tenido la gran fortuna de haber nacido en México o cualquier otro lugar del Ixaçilan (América), nos hemos dado cuenta que existen varios grupos humanos que hablan diferentes idiomas unos de otros; los hombres de las ciudades

de preferencia hablan Español o Inglés, los de los campos hablan un español arcaico (antiguo) que muchas veces mueve a risa a quienes los escuchan usar formas de palabras viejas ya abandonadas en la ciudad; así dicen por ejemplo: truje (como en tiempos de Cervantes o Lope de Vega), en vez de traje como se dice actualmente.

Nombres geográficos, de plantas, de aves, de alimentos y de instrumentos, nos muestran otros elementos distintos, se trata de idiomas autóctonos de nuestro continente que con sus caudales de ricos vocabulorios han dado lustre a nuestro modo de expresión actual. Y de entre ellos el más importante sin duda alguna es el idioma Aztekatl, dando lugar a los llamados aztequismos o mexicanismos en español-indo-americano o a los introducidas en inglés-americano.

Se ha dicho que el idioma es el instrumento de la inteligencia humana y que es un atributo especial del hombre haberse inventado su forma de hablar.

Para poder entender hasta donde nos llevan nuestros actuales estudios de los idiomas, procederemos a hacer una serie de meditaciones que pondrán en claro muchos conceptos ahora confusos.

1ª.—**Meditación.**—Todos los hombres de la tierra tienen la misma conformación anatómico fisiológica en los órganos de la expresión oral y en los órganos del pensamiento.

2ª.—**Meditación.**—Todos los hombres de la tierra tuvieron la misma necesidad de expresar sus emociones, sus impresiones y sus pensamientos a sus semejantes.

3ª.—**Meditación.**—La realidad nos muestra que a pesar de las dos condiciones primeras, lejos de esperarse una unidad de expresión; los diferentes grupos humanos de la tierra cada uno ha creado su forma especial y particular de expresión y cabe preguntarse por qué hombres con la misma estructura anatómico-fisiológica han respondido de modo diferente ante las impresiones del mundo exterior?

Así por ejemplo: el hombre primitivo, ante la presencia de un objeto de su paisaje: la piedra (teniendo en cuenta que sufren las mismas impresiones todos los hombres ante una piedra) la han nombrado de manera diferente? el heleno la llamó lítos, el latino la llamó petra, el alemán Stein y el Aztekatl Tetzl; por qué

causa el hombre tuvo que expresar una misma emoción o impresión con voces diferentes? Porque ante un mismo estimulante la respuesta no fue uniforme y única.

Muchas personas pensarán seguramente y no sin cierto tino, que estas diferencias esenciales son debidas a factores raciales.

Y a esta diferencia de elementos de expresión, corresponde una diferencia en la forma de ligarlas, es decir, en la estructura de los idiomas; así cuando el estudiante se inicia en el inglés, suele observar que, "el adjetivo en inglés se colca antes del sustantivo y nunca va después como en español" Y una de las mayores dificultades para denominar un idioma es precisamente saber como se estructura. Sin embargo todos los idiomas se pueden reducir a un esquema general dentro del cual caben todos los inventados en la tierra y aunque no todos tengan los mismos elementos, siempre quedan comprendidos dentro de ese cuadro general.

Todo idioma es un organismo del intelecto; como organismo, es un ser complicado, se compone de partes que pueden ir haciéndose más sencillas hasta llegar a un limite. Así en el esquema que sigue, considerándose el idioma como el organismo, formado por grupos (frases y oraciones) los cuales a su vez se forman por cadenas (palabras) y las cadenas se forman por enlace de eslabones (sílabas) y las sílabas o eslabones se forman a su vez de elementos llamados sonidos, como se puede ver en el cuadro:

ORGANISMO GRUPOS CADENAS ESLABONES ELEMENTOS

Idioma	Oraciones Frases	Palabras y conexiones	Sílabas	Sonido
---------------	-----------------------------	----------------------------------	----------------	---------------

Los órganos de la voz del hombre están considerados como el instrumento musical más completo que existe, pudiendo reproducir una serie de sonidos muy variados ,pero, todos los sonidos que forman, por ejemplo, parte del habla, no son tantos como se pudiera creer, por el contrario, es un número bien reducido y podríamos afirmar que todos los idiomas de mundo cuando mucho sumarán en sus sonidos diferentes unos 100. No todos estos so-

nidos entran a formar parte de un idioma, pues en español son bien escasamente unos 30 sonidos que por múltiples combinaciones, dan los Eslabones (sílabas); en inglés el número de sonidos es un poco mayor de treinta, en alemán son aproximadamente unos 32, en ruso son como 36; pero de los sonidos que intervienen en uno y otro idioma hay muchos que son comunes, no porque sean exactamente iguales, sino por pertenecer al mismo grupo de emisión, veamos un ejemplo: en todos los idiomas hay el sonido K (no se crea que el sonido lo da la letra, la letra es solo representación del sonido) pero es claro que no todos los idiomas tienen la misma -k-, pues en algunos se pronuncia con más suavidad, como en Aztekatl, en otros mas fuerte como en ruso.

Combinados los sonidos dan los eslabones (sílabas), que a su vez por múltiples combinaciones dan las palabras.

DE LAS CLASES DE SONIDOS.— En la formación de los Eslabones o sílabas, intervienen dos clase de sonidos fundamentalmente: 1º aquéllos que se pueden emitir en cualquiera de las posiciones de la gama musical (sonidos musicales) y por ello reciben el nombre de GÁMICAS (Vocales). 2º aquéllos que sólo se pueden emitir en una de las posiciones de la escala por ser de menor vibración musical y que por su función de articular a las Gámicas reciben el nombre de ARTICULARES (consonantes), Son Gámicas: A, e, i, o, u y todas las modificaciones de Semi-tonos que sufren derivados de ellos como la ae = ä del alemán, la u francesa, etc.

Son articulares: B, d, f, g, i h (con sonido, no se hace aquí referencia a la letra del español), k, l, m, etc., con todas las modificaciones de alargamiento o acortamiento que sufren sus derivados como la l del ruso y del maya.

DE LAS CLASES DE ESLABONES.— Los eslabones o sílabas que se pueden realizar por la combinación de estos sonidos son muy variados pero fundamentalmente distinguimos dos por su estructura:

Eslabones compuestos de AG ó GA en ritmo (Ley del equilibrio distributivo).

Eslabones compuestos de AAG ó GGA (Ley de formación de conjuntos (cadenas equielementales)).

Distinguiéndose, otras leyes que por el momento no interesan.

Ocurren estas combinaciones por ejemplo, de la primera Ley, en el italiano, las gámicas casi siempre corresponden a otro tanto de articulares en cada palabra.

En cambio en alemán se tiende hacia la 2ª Ley donde cadenas de articulares como en Schneider, Schmidt.

DE LAS CLASES DE CADENAS.— Uno o más eslabones pueden formar una cadena o palabra, en cuya vida intervienen algunos aspectos fundamentales como son:

- a) El valor ideológico (concepto que expresa)
- b) El de la forma que imprime a la expresión (palabras de relación, etc.)
- c) El de su estructura (Libre o ligada como los prefijos, infixos y sufijos)
- d) Los cambios ideológicos con los cambios en la estructura.

Las cadenas o palabras expresan conceptos o ideas, algunas de ellas muy precisas, otras un tanto vagas pero todas ellas tienen una gran importancia para la formación de las oraciones.

En todos los idiomas existen voces para expresar o **NOMBRAR** objetos o cosas y se les ha llamado Nombres o Substantivos.

Hay igualmente palabras para expresar cualidad o propiedad y se les ha llamado **Calificativos** o **Adjetivos**.

Palabras que denotan o expresan acción llamados verbos.

Palabras que expresan la persona o personas que ejecutan una acción, llamadas pronombres personales.

Palabras que expresan dimensiones o modos llamadas adverbios.

Palabras que sirven para enlazar una frase con otra formando un pensamiento más amplio, llamadas conjunciones.

Palabras que indican determinados estados anímicos, violentos, sentimentales, tristes, etc. llamadas interjecciones.

Palabras que imprimen a la frase un sentido de ignorancia o de duda, que son a la vez con el deseo de saber, llamadas interrogaciones.

Palabras que indican un estado de relación entre los nombres y otras partes de la oración, si van colocadas antes y separadas se llaman **Preposiciones**, si van colocadas después y sepa-

radas se llaman Posposiciones (no confundirlas con las desinencias).

Palabras que sirven para nombrar el Nombre o sustantivo indicando su género y número, llamadas artículos, definitivo e indefinido.

De las anteriores 11 palabras que dan forma a las oraciones o pensamientos se ve claramente que cada una tiene su valor ideológico importante y que todas se complementan; pero no se vaya a creer que forzosa y necesariamente se deben encontrar todas en un idioma, pues por modo contrario, en un idioma pueden faltar dos o más de ellas sin quitarle, ni precisión ni elegancia a un idioma: así, acontece que el artículo no es muy necesario, puede faltar como en Mixteco, esquimal, o suprimirse intencionalmente como se hace en ruso y Aztekatl en muchos casos.

El uso de la preposición en un idioma depende únicamente de su estructura, si está conformado para usar preposiciones las usará, como pasa en español, inglés, francés, etc., pero si no está conformado para ello puede usar de las llamadas Posposiciones como sucede en idiomas Uralo-altaicos, bien usará de preposiciones y posposiciones como sucede con el P' orepeça (tarasco).

De lo anterior se colige que las palabras primordiales para un idioma son las siguientes: Nombre, adjetivo, verbo, pronombre, adverbio, conjunción, e interjección. Las otras pueden o no existir en uno u otro idioma. Y de estas palabras que pueden faltar también se cuenta la Interrogación, pues no todos los idiomas tienen la palabra de interrogar, existe en japonés, en Aztekatl; pero falta en español en donde se suple por un tiple o entonación interrogativa.

Otros idiomas suplen las preposiciones y posposiciones por las desinencias que corresponden a un proceso que veremos más adelante.

b) Al expresar un pensamiento, nosotros generalmente nos acostubramos a hacerlo de acuerdo con la construcción que habitualmente oímos desde niños en nuestro idioma natal a los mayores. Esta manera de expresar los pensamientos la queremos generalizar cuando deseamos expresar un pensamiento en otro idioma; pero tropezamos con las primeras dificultades en la colocación de las palabras, así cuando queremos decir en inglés: la casa azul, el primer intento es construir la frase con la misma co-

locación de las palabras españolas *The house blue*; pero tendremos que sufrir una corrección y se nos explicará que se debe decir correctamente *The blue house*. Quiere esto decir que las palabras no se colocan o construyen de la misma manera en todos los idiomas, sino que cada uno tiene sus reglas establecidas, de una manera natural empírica y consuetudinaria; pero esas reglas son inviolables y constituyen SU GRAMÁTICA.

Y queremos hacer hincapié en que **TODOS LOS IDIOMAS ABSOLUTAMENTE TODOS, TIENEN GRAMÁTICA**, pues hemos llegado a oír expresiones tan descabelladas como estas; al hablar de los idiomas Ixaçilankah (indo-americanos): "¿pues que también tiene gramática?" Si, no hay idioma en el mundo que no tenga gramática.

Y dentro de estas normas para usar las palabras van incluidas también las normas diferenciales de palabras que se usen en un idioma y falten otro, todo lo cual contribuye a hacer diferente un idioma de otro.

c) Conocido el valor ideológico de las palabras y el modo cómo se construyen, en los diversos idiomas que se estudian, nos es imprescindible conocer otro muy importante aspecto: el de su estructura. Existen palabras que van libres en Grupos u oraciones, pero hay otras que van íntimamente ligadas y que esas ligas llegan a estructurarse tan firmemente que pasado el tiempo se pierde hasta la noción de su existencia, por ejemplo, la palabra *-al-* en voces españolas se puede ligar de dos modos y en cada uno de ellos tiene un valor diferente, si se antepone, se llama prefijo y se usa en voces de origen árabe como *Almoneda* (aquí siendo artículo, ha perdido su significado y suele decirse "fue a la Almoneda", (habiendo repetición de artículos español y árabe) Un ejemplo aún más objetivo, lo encontramos en la palabra *Alcohol* (en español se nombra *El alcohol*, habiendo redundancia de artículos español y árabe) que es en realidad no una palabra sino dos, una de ellas es el artículo *-Al-* y la otra es *Gohol* que significa demonio, diablo, **ESPIRITU**; así que *Al Gohol* = el espíritu se transforma al pasar al español en *Al-cohol*, perdiendo posteriormente el significado del artículo.

En muchas voces encontramos por ejemplo también la palabra *-al-* cuyo origen y significado es distinto del anterior, dando

por tanto otro aspecto a las palabras a las que se liga como **sufijo**, tenemos las voces **trigal**, **cebadal**, **rosal**, **romeral**; que como se ve no son palabras simples sino compuestas de dos: una, el nombre del objeto, y la otra, la palabra **-al-** que significa **abundancia de**, **trigal**=lugar donde hay mucha trigo, **cebadal**=lugar de cebada, **rosal**=plantío de rosas, **romeral**=plantío de romero. En este caso aunque el origen de la palabra sufijo esté olvidado, en cambio su valor ideológico persiste modificando al sustantivo a que se une.

De la misma manera que hemos visto que ocurren estos ejemplos de prefijación y sufijación en español, ocurren en muchas o casi todas las lenguas: así en Aztekatl son frecuentes los prefijos, como **A**=agua, **A** privativa o negación como de **Tentli**=borde, límite y **Atl**=agua se forma **Atentli**=ribera o playa, de **Mikiztli**=muerte y **A** privativa se forma **Amikiztli**=inmortalidad.

Pero en otros muchos idiomas como en turco, tarasco, etc. no solo ocurre la prefijación y la sufijación, sino también la infijación, es decir que existen palabras que para construirse con las otras a que van ligadas se tienen que **colocar precisamente** en medio de ellas.

haki hahki (el interfijo es -h-).

d) Una palabra puede sufrir cambios en su estructura, no solamente por adición de prefijos, sufijos e infijos, sino que puede sufrir esos cambios por sí misma para indicar un cambio en el concepto o una ampliación en el concepto, o un estado de relación con las otras palabras de la frase.

Veamos la palabra **Fuss**=pie (en alemán), sufre doble cambio al hacer el plural (ampliación del concepto); el primer cambio es transformar la **-u-** en **-ii-** y el segundo agregar la desinencia (terminación) **-e-** y se tiene el proceso **Fuss** (singular pie) **Füsse** (plural pies), que corresponde al inglés **foot** (fut, sing. pie) y **feet** (fit, plural pies).

Un caso de cambio motivado para indicar un estado de relación lo vemos en los casos de las declinaciones: **Herr**=señor (en alemán) y **Herrn**=al señor (donde la final indica el caso acusativo). Cosa semejante ocurre en Aztekatl: **Çapolli**=chapulín (en donde la determinación **in**, indica el caso acusativo).

A estos cambios de la estructura corresponden cambios ideológicos que se deben tener siempre en cuenta para una buena pronunciación y expresión de las ideas.

En muchas lenguas ocurre el proceso llamado de **Aglutinación**, que consiste en que las radicales de las palabras se juntan sin confundirse, para así formar otra palabra, ya sea ampliando el sentido, modificándose o dando otra idea nueva, por ejemplo, en el idioma español suelen encontrarse ejemplos de estos: la palabra **corcho** y la palabra **lata**, unidas dan **corcholata**, que encierra una idea nueva ya y sólo recuerda los materiales de que está fabricado el objeto que nombra.

En inglés es muy frecuente este proceso, por ejemplo: **Base-Ball**.

En alemán, griego y Aztekatl, el proceso es muy usado para la formación de ideas nuevas.

Otro proceso lingüístico interesante que ocurre en muchos idiomas es el de la **Reduplicación**, que puede ser simple o compuesta.

Simple cuando se repite una radical, ejemplo en el francés, la palabra **bon** (tomada en su significado de bueno) con reduplicación da la voz **bonbon**, dulce confitado. De la palabra **trou** (agujero) reduplicada da la voz **trou-trou**, perforado cosido a máquina en un género.

Fenómeno igual ocurre en muchos idiomas Ixaçilankah como el Nutka, el Aztekatl, etc.; así por ejemplo la voz Nutka **hixitl** (la ha suena como j suave) que significa pegar, se forma:

hihixitl=pegar por los dos lados (reduplicación sencilla)
la voz **Takema napat**, puede variar a **naptapn** (por reduplicación inversa) o bien como en **napatpat** (por reduplicación final).

La reduplicación compuesta puede ocurrir como en Aztekatl, la voz **Pilli**=caballero, puede dar lugar a

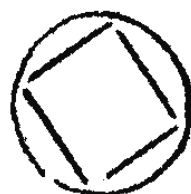
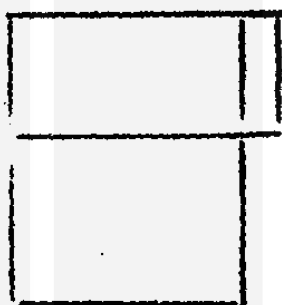
Pipil=caballeros

o bien a **Pipiltzitzin**=los honorables caballeros

Todos los procesos lingüísticos anteriormente expuestos dan una idea muy clara, que la estructura de los idiomas es muy variada, que no debemos pensar nunca en que las ideas se expresen de un solo modo, pues tal cosa es imposible debido a que cada idioma y todos en general en el mundo tienen su **Gramática pro-**

pia y sin faltarle ninguno, por lo cual, resulta anticuado y hasta ignorante suponer que existan idiomas sin gramática.

Otro aspecto interesante en el cual queremos insistir, es sobre el valor ideológico de las expresiones, debe tenerse en cuenta que cuando un pueblo ha creado su vocabulario diverso de otro, ha influido allí un proceso mental, pues las palabras expresan ideas y pensamientos que pueden ser muy semejantes; pero que nunca coinciden exactamente de un pueblo a otro, por ello toda traducción es sólo expresión aproximada de las ideas expuestas en otro idioma, pero ni tienen todo su valor ni toda su fuerza ideológica.



Formas del pensamiento que nunca coinciden.

Los estados de relación entre los elementos de una oración se indican de manera diferente en las diversas lenguas; pero solamente existen tres maneras distintas:

1ª.—Manera.— Permutación Lógica.— Es suficiente que las palabras se pongan en diverso orden o sea en un orden determinado para indicar una relación deseada.

2ª.—Manera.— Desinenciación.— Es suficiente que las palabras que guardan una relación determinada en una oración, lo muestren por medio de una Desinencia o terminación especial.

3ª.—Manera.— Distribución.— La relación entre las voces se indica directamente por la introducción de otra palabra (llamada preposición si va antes; o posposición si va después).

Los idiomas que usan de la primera manera, son lenguas muy antiguas como el chino, el maya, etc. y se les llama Lenguas Aislantes.

Los idiomas que usan de la segunda manera son como el griego, el sánscrito el Aztekatl, el latín, el alemán, etc. y reciben el nombre de Lenguas Orgánicas.

Los idiomas que usan de la tercera manera, son los que en su evolución se van acercando ya a las lenguas aislantes, sin llegar aún a esa etapa, y entre tales se cuentan las lenguas neolatinas y las neogermánicas (español, francés, inglés, etc.) y se llaman **Lenguas Distributivas**.

Todos los procesos de estructura de las lenguas que hemos visto, no son estrictamente cerrados, pueden existir, dos o aún los tres dentro de una lengua porque los idiomas en su natural evolución van sufriendo ciertos cambios no sólo en la pronunciación, sino hasta en su estructura, lo cual ha dado lugar a **Modalidades** que provienen: 1º de cambios en la pronunciación, 2º cambios en la estructura, 3º cambios en los conceptos originales.

Por esa causa se consideran las lenguas originarias como **LENGUAS MATRICES** y las otras como **LENGUAS DERIVADAS**.

Tres procesos importantes de modificación sufren primeramente las lenguas:

1º—**MODALIDAD**.— Cambio que ocurre en el modo (ya establecido) de expresar las ideas en un idioma.

2º—**VARIANTE**.— Cambio que ocurre en la fonética (emisión de los sonidos) y aun en la estructura (ya establecida) de un idioma.

3º—**REGIONALISMO**.— Preferente elección de ciertos términos, para designar los mismos conceptos que se expresan por otros términos generalmente ya aceptados.

Estas "modalidades" en los últimos tiempos han sido interpretadas o confundidas con la idea de "dialecto", que algunos filólogos no muy versados aun no entienden claramente, lo que ha hecho que en nuestro medio actual se haya desarrollado con cierto vicio la "dialectomanía", hablando a cada rato de dialecto por cualquier cambio que encuentran en los idiomas.

Otras personas, han usado la palabra dialecto en un sentido tan equivocado com el anterior, queriendo darle un significado de inferioridad ante la idea de idioma, y es muy frecuente oír decir "es idioma o es simplemente dialecto?" "porque el idioma tiene gramática y el dialecto no tiene gramática".

Ya hemos dicho que no hay idioma o lengua o habla o dialecto que no tenga gramática, todos tienen su gramática espe-

cial y ahora para aclarar las ideas y borrar de nuestro medio el vicio de la "dialectomanía" vamos a explicar con claridad la idea de dialecto.

Intencionalmente deseamos dejar la palabra a dos eminentes filólogos.

DIALECTO.— "Diferencias esenciales entre lengua y dialecto no las hay realidad (dice el eminente Filólogo Owen Mark); pues ambas maneras de expresarse son aptas para la mutua inteligencia de los hombres. Las diferencias surgidas son de orden cronológico y desarrollo y progreso. Así pues, están en un error los que afirman que los dialectos son corrupciones de una lengua; esta falsa opinión, resulta del hecho de confundir los dialectos, con las jergas, jerigonzas, calós y otras maneras viciosas de expresar las ideas."

DIALECTO.— Su origen puede explicarse de esta manera (dice el gran filólogo Castelvetro): "El Lenguaje por naturaleza, tiende a una gran variedad; pero esta tendencia hállase reprimida por las relaciones de unos hombres con otros, por las relaciones de familia a familia, de tribu a tribu, etc. Puede decirse que cada hombre tiene una manera de expresarse distinta, suya propia, lo que hoy se llama su estilo y que exagerando algo la idea podría llamarse su dialecto. Esta libertad de expresión de cada hombre hallase limitada en la familia por los otros individuos que la componen, fórmase un lenguaje familiar que se transmite de padres a hijos: en este lenguaje existen palabras que son exclusivas, propias de la familia y que se suprimen al comunicarse con individuos que a ella no pertenezcan; las familias más cultas, aquéllas que inventan palabras que expresan nuevas ideas, impusieronlas a la tribu y siguiendo en escala ascendente, hállase la formación, el origen de los dialectos, como ocurre en la actualidad con las sociedades especializadas, científicas, de técnica, de medicina, de ingeniería, etc."

Atendiendo ahora al significado etimológico de la palabra dialecto, vemos que las dos opiniones anteriores son justamente la idea que expresa la etimología. Dialecto viene del griego dia = cruzando através de y lektos = lenguaje.

DIALECTO.— Es pues, un sector, que cruzando por todas las mismas características del idioma, enmarca una línea de especialización.

Réstanos solo indicar que posterior a la formación de los idiomas viene la etapa de la invención de la escritura, invención que se presentó en muy diversos lugares de la tierra y en distintos pueblos aunque no en todos.

II.— NOCIONES HISTORICAS DE LOS AZTEKAH.

Cuando se oye hablar del pueblo Aztekatl, generalmente surgen en la mente del lector, la idea de un pueblo joven, casi semisalvaje -que hace unos cuantos siglos hizo su entrada en el escenario histórico por la via guerrera y edificó en pocos años una gran capital: Tenoçtitlan. Tal es el panorama que la historia oficial y confesional de la conquista nos ha dado; pero no es la verdadera historia del pueblo Aztekatl, su verdadera historia nos dice otra cosa muy distinta.

La raza Aztekatl o Nahuatlakatl fué seguramente la mas antigua pobladora de estas tierras, según lo demuestran las más modernas investigaciones pre-históricas; el territorio ocupado por ella, durante a Edad Çikomoztok (Edad de las Cavernas), fué tan extenso como nunca se habían imaginado, pues sus huellas se encuentran distribuidas por casi todo el Continente Ixaçilan (América), desde los Andes y la Isla de la Pascua, hasta las Montañas Rocallosas en Estados Unidos pasando por toda Centro América y México.

Seguramente en aquellos tiempos pre-históricos esta raza tenía un solo idioma o Lengua Matriz, pues elementos importantes de ella se encuentran en muchas lenguas como tendremos oportunidad de ver mas adelante; pero con el transcurso de los siglos se fueron presentando Variantes, Modalidades y Regionalismos, que llevaron a los grupos mas apartados a formar sus Lenguas Derivadas.

Ese proceso debió ocurrir no solo durante la Edad Telli y la Edad Teçançin, sino principalmente durante la Edad Altepetl o época Proto-histórica de nuestro continente, en que los grandes movimientos migratorios aceleraron el proceso de transformación.

Las investigaciones de otros pueblos fueron motivo de que la lengua primitiva Aztekatl sufriera deformaciones en la pronunciación, en su estructura y en el caudal de voces nuevas introducidas en los grupos fronterizos. Cuando el caudal de voces introducidas fué muy grande, se estableció una gran diferenciación de los Nuevos Idiomas con el Antiguo y durante muchos años, los filólogos no alcanzaron a descubrir su origen y afinidad, extendiéndose erróneamente la idea de que eran muchas las lenguas de América, muchas en su origen y desarrollo cuando en realidad, ahora podemos saber que de todos los idiomas indo-americanos es fácil reducirlos a unos cuantos originarios.

De los modernos estudios filológicos realizados por eminentes lingüistas y filólogos de la Academia de la Lengua Aztekatl, se han determinado cuatro Variantes, distribuidas por el Continente y no con caracter exclusivo sino que suelen encontrarse en una Modalidad; uno o dos tipos de variaciones.

Tomaremos para nuestro estudio como es Natural el idioma clásico que es el que se habla en México y haremos referencias a él de los otros grupos.

III.— LOS ORIGENES DE LA ESCRITURA

La historia oficial enseñada durante muchos años en las escuelas, ha demostrado una serie de pueblos semi-bárbaros en todo Ixaçilan que no habían alcanzado el maravilloso invento de la escritura fonética y suele insistirse en las representaciones jerolíficas como única e informal manera de expresar el pensamiento.

El estudio de los materiales indo-americanos nos ha llevado sin embargo a otras afirmaciones: El hombre de este continente desde la mas remota antigüedad pre-histórica, inició la representación de sus ideas y de su historia con una escritura figurativa, ideaogramas y simbolismos, que representan el caudal mas grande de la humanidad en materia de escritura Rupes-

tre, pues en toda Europa Asia y Africa no se encuentran juntas ni la décima parte del material gráfico rupestre elaborado por el hombre de estas tierras.

Posteriormente llevó a tal desarrollo su escritura simbólica que han pasado siglos sin que los hombres de mayor ingenio en estos estudios se hallan podido dar el placer de saber decifrar los contenidos ocultos de tantos y tantos documentos como se encuentran en las mas famosas bibliotecas del mundo.

Tres etapas corresponden al desarrollo de la escritura:



Escritura figurativa y simbólica rupestre.

Edad Cikomoztok.— El hombre inventa la escritura figurativa y simbólica para hacer su historia incipiente y comunicar sus ideas. Utiliza para ello las paredes de las cuevas, los paredones de cañones y desfiladeros. Por ello se le conoce como Pinturas o Grabados Rupestres y en la presente obra damos unas muestras de esa primitiva escritura.

Edad Teçançin.— Durante esta época el hombre inventa sus primeras expresiones silabáricas, ha pasado de la etapa representativa puramente a dar un aspecto ya fonético a la escritura. Esta escritura ha recibido el nombre de Kekuín y es la que con mas frecuencia se encuentra en los códices.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.